

漢言無師自明

CHINESE
WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF
EASY AND USEFUL SENTENCES
IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)
Professor of Chinese in the University of Cambridge.

EIGHTH EDITION



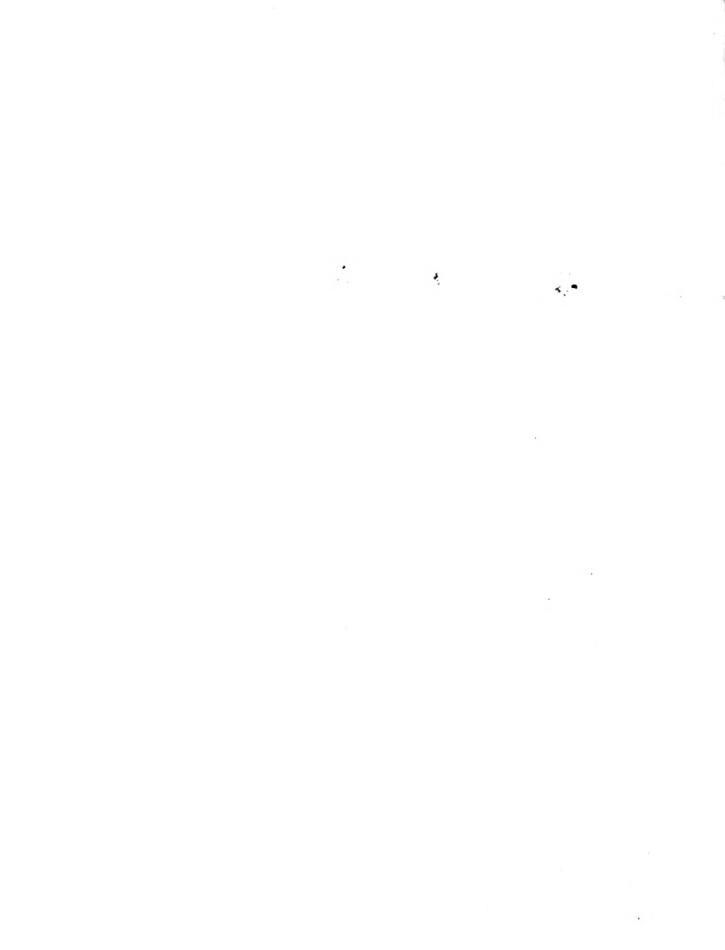
PRINTED AND PUBLISHED BY
KELLY AND WALSH, LIMITED, SHANGHAI

University of California
Southern Regional
Library Facility

B
0
0
0
0
3
2
0
0
8
6



NNE



4
To Mr. Ralph S. Boggs,

Compliments from

L. J. Haney



漢言無師自明

CHINESE

WITHOUT A TEACHER

BEING A COLLECTION OF

EASY AND USEFUL SENTENCES

IN THE MANDARIN DIALECT

WITH A VOCABULARY

BY

HERBERT A. GILES, M.A., LL.D. (Aberdeen)

Professor of Chinese in the University of Cambridge.

EIGHTH EDITION



PRINTED AND PUBLISHED BY

KELLY AND WALSH, LIMITED, SHANGHAI

BRANCHES :

HONGKONG—YOKOHAMA—SINGAPORE—HANKOW

1922



INDEX

	<i>Page</i>
The Numerals	1
The Tourist	3
The Merchant	8
General	13
Do.	37
Do.	43
The Housewife	16
The Sportsman	24
Do.	40
In a Shop	27
Buying Curios	30
The Sailor	34
Grammar	48
Vocabulary... ..	50

RULES

- 1.—Do not sound the romanised letters.
 - 2.—Wherever an inverted comma occurs, put in a strong aspirate.
 - 3.—*Ow* is to be pronounced throughout as in *how*, and *ü* as in German, or as the French *u*.
- All other combinations are to be pronounced *strictly* according to the requirements of the English alphabet.

Dedication

TO THE LADIES AND TO THE MEMBERS
OF THE
MERCANTILE, SEA-FARING AND SPORTING
COMMUNITIES OF CHINA,
MANY OF WHOM I HAVE SO OFTEN HEARD
EXPRESSING REGRET AT NOT KNOWING
“A FEW WORDS OF CHINESE,”
OR HAVE SEEN TURNING AWAY DISHEARTENED
FROM THE ELABORATE SYSTEMS OF
LEARNED SINOLOGUES,
I OFFER THE FOLLOWING PAGES.



PREFACE TO FIRST EDITION

THE following Lessons and Vocabulary are intended to assist those who wish to acquire quickly a temporary or superficial knowledge of the Chinese language as spoken in the northern provinces, and by educated people all over the Empire.

The orthography, if such it may be called, is an attempt to express, so far as possible, Chinese sounds in simple English.

The Chinese vowel-sound *ü* is the only one which cannot be even approximately expressed, and the reader is therefore requested to pronounce it like the French *u*, or the German *ü*.

With regard to words like *shirt* or *sir*, pronounce exactly as in English, stopping short at the romanised letters, *i.e.* not sounding them; and observe that, were it not for those romanised letters, *si*, would be pronounced *sigh*, and *shi*, *shy*. Thus *ki* is to be pronounced as the *ki* in *kinc*; *kwi* as the *qui* in *quite*.

So, whenever *a* occurs, followed by *h*, or by *h* and other letters, the sound must be always that of the exclamation *ah!*

Remember, too, that as *ow* is pronounced throughout as in the words *how* and *now*, *show* must be read

in the same manner. and not *sho*, which sound is already provided for.

Again, *to* is to be pronounced like one's big *toe*, and not *too*; and in *dzi*, and all words ending in *i*, the *i* is to be read like the 9th letter of the alphabet, and not *e* or any fancy sound. Above all, not like the *y* in *beauty*, that sound being itself of frequent occurrence.

Be careful to aspirate where an aspirate is required. There is a great difference between *choo* and *ch'oo*. To make sure, some speakers pronounce the first almost like *joo*.

But to multiply observations and rules is to do the very thing it is so desirable to avoid; I therefore leave the rest to the patience and common sense of those for whom these sentences and vocabulary have been composed.

H. A. GILES.

H. B. M. CONSULATE,

TIENTSIN. 26th October 1872.

Chinese without a Teacher.



THE NUMERALS.

1	一	<i>Yee or ee.</i>
2	二 <i>or</i> 兩 <i>or</i> 倆	<i>Ur or layang or layah.</i>
3	三	<i>Sah or sahn.</i>
4	四	<i>Sir.</i>
5	五	<i>Woo.</i>
6	六	<i>Layo.</i>
7	七	<i>Ch'ee.</i>
8	八	<i>Pah.</i>
9	九	<i>Cheoo.</i>
10	十	<i>Shirt.</i>
11	十一	<i>Shirtyee.</i>
12	十二	<i>Shirtur.</i>
13	十三	<i>Shirtsahn.</i>
20	二十	<i>Urshirt.</i>
26	二十六	<i>Urshirlayo.</i>

30	三十	<i>Sahnshirt.</i>
87	八十七	<i>Pahshirtch'ee.</i>
91	九十一	<i>C'heeooshirt'gee.</i>
100	一百	<i>Yee pi.</i>
101	一百零一	<i>Yee pi ling yee.</i>
110	一百一十	<i>Yee pi yee shirt.</i>
112	一百一十二	<i>Yee pi yeeshirtur.</i>
120	一百二十	<i>Yee pi urshirt.</i>
200	二百	<i>Ur pi.</i>
340	三百四十	<i>Sahn pi sirshirt.</i>
561	五百六十一	<i>Woo pi layo shirt- yee.</i>
922	九百二十二	<i>C'heeo pi urshirt ur.</i>
1,000	一千	<i>Yee ch'e-enn.</i>
1,010	一千零一十	<i>Yee ch'e-enn ling yeeshirt.</i>
10,000	一萬	<i>Yee wahn.</i>
100,000	十萬	<i>Shirt wahn.</i>

THE TOURIST.

Come !	來	<i>Li!</i>
Come here !	這兒來	<i>Cher li!</i>
Make haste !	快快	<i>K'wi k'wi!</i>
Why don't you come ?	你爲甚麼不 來	<i>Nee way shummo pooli!</i>
I can't wait	我不能等	<i>Waw poo nung tung.</i>
It's getting late	天不早	<i>T'ie-enn poo dzow.</i>
I want to be off	我要走	<i>Waw yow dzo.</i>
Where are you going ?	你上那兒	<i>Nee shahng nar?</i>
To Peking	我上北京	<i>Waw shahng Payching.</i>
When do you start ?	你多啱起身	<i>Nee taw dzahn ch'ee shun?</i>
I start to-day	我今天起身	<i>Waw chint'ie-enn ch'ee shun.</i>
Have you hired your carts ?	你僱了車沒 有	<i>Nee koolayow ch'aw mayo!</i>
I am going by boat	我坐船	<i>Waw dzaw ch'wahn.</i>
Boy! hire two boats	來。僱兩隻 船	<i>Boy! koo layang- chirp ch'wahn.</i>

How much does the boatman want?	戶要多少錢	<i>Chwahn-hoo yow taw show ch'e-enn.</i>
Seven dollars	七塊錢	<i>Ch'ee k'wi ch'e-enn.</i>
This isn't a good boat	這個船不好	<i>Chayka ch'wahn poo how.</i>
How far are we from Peking?	北京離這兒多遠	<i>Payching lee cher taw yüahn?</i>
Is my baggage stowed away on board?	行李都裝在船上沒有	<i>Shing-lecto jwong-dzi ch'wahn-shahng mayo?</i>
How many boxes are there?	有多少箱子	<i>Yo taw show sheeang dza?</i>
When shall we get to Peking?	幾兒到北京	<i>Ch'ee-er tow Pay-ching?</i>
It isn't certain	不一定	<i>Poo yee ting.</i>
Is the wind fair?	有順風沒有	<i>Yo shoon fung mayo?</i>
How many boatmen are there?	有多少水手	<i>Yo taws how shooy-sho?</i>
I shall go by rail	我要坐火車	<i>Waw yow dzaw hwaw-ch'aw.</i>
It is quicker by rail	火車快	<i>Hwaw-ch'aw k'wi</i>
This cart is dirty	這個車腌臢	<i>Chayka ch'aw ah-dzah.</i>

Your animals are
bad

你的牲口不
好

*Neety shungk'o
poo how.*

What's your name?
(1) To an inferior
(2) To an equal

(1) 你姓甚麼
(2) 貴姓

(1) *Nee shing
shummo?*
(2) *Kway shing?*

I'll give you five
dollars

我給你五塊
錢

*Waw kay nee woo
k'wi ch'e-enn.*

I will give you
wine-money
besides

還要給你酒
錢

*Hi yow kay nee
cheoo ch'e-enn.*

Go on quickly!

快走罷

K'wi dzo-pah!

Call my servant

叫跟班的來

*C'heow kunpahn-
ty li.*

Has he come
back?

他回來了沒
有

*T'ah hooy-li-la
mayo?*

I want to wash
my face

我要洗臉

*Waw yow shee
lay-enn.*

Bring some water

拿水來

Nah shooy li.

I don't want hot
water

不要熱水

*Poo yow raw
shooy.*

Bring me a piece
of soap

拿一塊胰子

*Nah yee k'wi
yeedza.*

I haven't a towel

沒有手巾

Mayo sho-cheen.

It's all in the bag

都在口袋裏
頭

*To dzi k'o-ti lee-
t'o.*

Shut the window

關上窗戶

*Kwahn-shahng
ch'wong-hoo.*

Open the door	開門	<i>K'i mun.</i>
Pour me out a glass of water	給我倒一杯水	<i>Kay waw tow yee pay shooy.</i>
Get me a chair [not a sedan]	拿一隻椅子	<i>Nah ye jahng yee-dza.</i>
Bring me a light	拿火來	<i>Nah hwaw li.</i>
Make a fire	弄火	<i>Loong hwaw.</i>
Bring me a cigar	拿烟捲兒來	<i>Nah yen-chüar li.</i>
I want to have chow-chow now	現在要吃飯	<i>Shendzi yow ch'irp fahn.</i>
I want beef; I don't want pork	要牛肉不要豬肉	<i>Yow new-ro; poo yow joo-ro.</i>
Is there good nut-ton to be had?	有好羊肉沒有	<i>Yo how yahng-ro mayo?</i>
I also want some fruit	還要菓子	<i>Hi yow kwo-dza.</i>
Have you any bread?	有麵包沒有	<i>Yo me-enpow mayo?</i>
Bring the potatoes	拿山藥豆兒	<i>Nah shahn-yow-tor.</i>
Open a bottle of wine	開一瓶酒	<i>K'i yee p'ing cheeo.</i>
Where's the cork-screw?	螺絲在那兒	<i>Law-saw dzi nar?</i>
Make some tea	起茶	<i>Ch'ee ch'ah.</i>

Bring me a teacup	拿茶碗來	<i>Nah ch'ah-wahn li</i>
Put that outside	把這個擱在 外頭	<i>Pah chayka, kaw- dzi wi-t'o</i>
I don't want this	不要這個	<i>Poo yow chayka.</i>
That's not good	那個不好	<i>Nahka poo how.</i>
This plate is dirty	這個盤子腌 賸	<i>Chayka p'ahndza ah-dzah.</i>
Get me a clean one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka shcenty.</i>
Bring me a knife	拿一把刀子	<i>Nah yee pah tow- dza.</i>
Bring me a fork	拿一把錘子	<i>Nah yee pah ch'ahdza.</i>

THE MERCHANT.

Ask the comprador to come	請買辦來	<i>Ch'ing mi-pahn li.</i>
Who are you?	你是甚麼人	<i>Nee shirt shummo ren?</i>
What are you doing?	你做甚麼	<i>Nee dzaw shummo?</i>
I keep the accounts	我算賬	<i>Waw sooahn jahng.</i>
How many hands do you employ in the hong?	行裏用多少人	<i>Hahng-lee yoong taw show ren?</i>
Fifty men are too many	五十人太多	<i>Woo-shirt ren t'i taw.</i>
The business is not large	買賣不大	<i>Mi-mi poo tah.</i>
Hire ten more men	再僱十個人	<i>Dzi koo shirtka ren.</i>
A steamer has come	輪船來咯	<i>Loon ch'wahn li-la</i>
Has it come up to the jetty?	到了碼頭有	<i>Towla maht'o ma-go?</i>
What steamer is it?	是甚麼輪船	<i>Shirt shummo loon ch'wahn?</i>
What cargo is there on board?	船上裝甚麼貨	<i>Ch'wahn-shahng jwong shummo hwaw?</i>

There are 200 bales
Grey Shirtings

有二百疋洋
布

Yo ur pi p'ee
yahng-poo.

Is there any
Opium?

有洋藥沒有

Yo yahng-yow
mayo?

Put it in the
godown

擱在棧房裏

Kawdzi jahn-
fahnglee.

Hire four cargo-
boats

僱四隻駁船

Koo sir chirp paw
ch'wahn.

The steamer lea-
ves to-morrow

輪船明天開
行

Loon ch'wahn.
mingt'e-enn k'i
shing.

At what o'clock?

幾點鐘

Cheete-enn-joong?

At half-past eight
in the morning

八點半鐘

Pah te-enn pahn-
joong.

This steamer is
very fast

這個輪船狠
快

Chayka loon ch'-
wahn hun k'wi.

The cabins are also
very good

客艙也很好

K'aw ts'ahng yay
hun how.

What is the fare
from here to
Shanghai?

打這兒到上
海得多少
錢

Tah - cher tow
Shahng-hi tay
taw show ch'e-
enn?

Twenty taels

二十兩銀子

Urshirt layang
yeendza.

Food is provided
on board

船上管飯

Ch'wahn - shahng
koahn fahn.

Where's the cap-
tain?

船主在那兒

Ch'wahn-juo dzi
nar?

The captain has gone to the Consulate	船主上領事官衙門	<i>Ch'wahn-joo sha-hng ling-shirt-kwahn yahmun.</i>
When will he be back?	多啫回來	<i>Taw-dzahn hooy-li?</i>
In a very short time	一會兒就來	<i>E-hwer checoo-li.</i>
Take a seat	請坐	<i>Ch'ing dzaw.</i>
What's in this?	這裡頭有甚麼	<i>Chaw lee-t'ò yo shummo?</i>
I don't know	我不知道	<i>Waw poo-che-tow.</i>
I'll come again to-morrow	我明天回來	<i>Waw mingt'e enn hooy-li.</i>
Where is the "Customs"?	海關在那兒	<i>Hi-kwahn dzinar?</i>
Send this to the "Pow-shoon" hong	送寶順洋行	<i>Soong "Pow-shoon" yahng hahng.</i>
Where does this letter come from?	這一封信是那兒來的	<i>Ch'ay - yee - fung - sheen shirt nar li-ty?</i>
There's no answer	沒有回信	<i>Mayo hooy sheen.</i>
He needn't wait	他不等用	<i>T'ah poo yoong tung.</i>
Bring me a pen and ink	拿筆墨來	<i>Nah pee-maw li.</i>
I don't want Chinese pens and ink	不要中國筆墨	<i>Poo yow choong-kwo pee-maw.</i>

Bring me a sheet
of paper

拿一張紙

*Nah yee jahng
jug.*

Have all the let-
ters come?

信都來了沒
有

*Sheen to li-la ma-
yo?*

Who's that man
outside?

外頭那個人
是誰

*Wi-t'o negga ren
shirt shooy?*

It's Mr.—of the
"Kwong-loong"
hong

廣隆東家

*Kwong-loong
toong-cheeah.*

Ask him to come
in

請他進來

*Ch'ing t'ah cheen-
li.*

Ask the compradore if these
notes are good

問買辦這個
票子好不好

*Wun mi-pahn,
chayka p'eeowdza
how-poo-how.*

I have 1,000 piculs
of rice

我有一千担
白米

*Waw yo yee ch'e-
enn tahn pi-mee.*

I want \$3.00 per
picul

每一担要三
塊錢

*May yee tahn,
yow sahn k'wi
ch'e-enn.*

Too dear

太貴

T'i kooy.

Can't let you have
it for less

少咯不買

Showla poo mi.

Come and look at
it

你來看一看

*Nee li k'ahn-e-
k'ahn.*

Have you any
coal?

你有煤沒有

*Nee yo way ma-
yo?*

I'll write to you
to-morrow

我明天給你
寫信

*Waw mingt'e-enn
kay nee seeay
sheen.*

To - morrow Sunday	is	明天禮拜	<i>Ming t'e-enn lee- pi.</i>
Send a man		打發一個人 來	<i>Tahfah-yeeka ren li.</i>
Wait a little; I'll go myself		等一等我自 己去	<i>Tung-e-tung; waw adze chee ch'ü.</i>
You needn't come		你不用來	<i>Nee poo yoong li.</i>
What else do you want?		你還要甚麼	<i>Nee hi yow shum- mo?</i>
I don't want any thing		我不要甚麼	<i>Waw poo yow shummo.</i>
Where's your master?		我的東家在 那兒	<i>Neety toong-che- eah dzi nar?</i>
He's in the office		在寫字房	<i>Dzi seeaydzafa- hng.</i>
I am going out now		現在我要出 門	<i>Shendzi waw yow ch'oo mun.</i>
I am going to the "Customs"		我上海關	<i>Waw shahng Hi- kwahn.</i>
The Commissioner of Customs has come		稅務司來咯	<i>Shooey-woo-sir li- la.</i>
The pilot is on board, waiting		引水的在船 上等着	<i>Yeen-shooeyty dzi ch'wahn-shahng tungja.</i>

GENERAL.

Where's my watch?	我的表在那兒	<i>Wawty peew dzi nar?</i>
Hire a sedan-chair	僱一頂轎子	<i>Koo yee ting cheew dza.</i>
Bring the key	拿鑰匙	<i>Nah yowsh.</i>
Call the carpenter	叫木匠來	<i>Cheew moo-cheang li.</i>
This nail must be pulled out	這個釘子要拔出來	<i>Chayka tingza yow pah-ch'oo-li.</i>
I want it (coloured)	要刷色	<i>Yow shwah si.</i>
I want this box opened (if nailed down)	這個箱子要撬開	<i>Chayka sheeang-dza yow ch'eeow-k'i.</i>
Solder it down	拿錫臘釐上	<i>Nah sheelah hahn shahng.</i>
Buy 5 lbs. of cotton-wool	你買五斤棉花	<i>Nee mi woo-cheen meenhwah.</i>
This tea-cup is broken	這個茶碗破咯	<i>Chayka ch'ah-whan p'awla.</i>
Send for the tinker	找一個鋸碗的	<i>Chow yeeka chü wahnty</i>

This door is cracked	這個門裂咯	<i>Chayka mun leeayla.</i>
Is this water filtered?	這個水過淋 沒有	<i>Chayka shooy kwo leen mayo?</i>
Who is this gentleman?	這一位是誰	<i>Chay yee way, shirt shooy?</i>
Is it raining?	下雨不下雨	<i>Seeah - yü poo seeah-yü?</i>
It is sure to blow to-day	今天必要颳 風	<i>Chint'e-enn pee yow kwah fung.</i>
The river will soon freeze	快要封河	<i>K'wi yow fung hac.</i>
Have you a skin coat?	你有皮祆沒 有	<i>Nee yo p'ee-ow mayo?</i>
It's very cold in the north	北邊兒狠冷	<i>Paype-er hun lung.</i>
Tell the coolie to paste up the windows	叫苦力糊上 窗戶	<i>Chceow k'oolce- hooshahng ch'wonghoo.</i>
Next week I want to get the matting up	下禮拜要搭 蓬戶	<i>Seeah lee-pi yow tah p'ungdza.</i>
The mosquitoes are very bad this year	今年蚊子狠 私害	<i>Chin-ne enn, wun- dza hun lee-hi.</i>
I have no umbrella	我沒有雨傘	<i>Waw mayo yü- sahn.</i>

What are you afraid of?	怕甚麼	<i>P'ah shuummo?</i>
I am afraid of sunstroke	怕晒咯	<i>P'ah shi-la.</i>
Foreign articles are all very good	外國東西都好	<i>Wi-kwotung shee-to how.</i>
This room leaks (from rain)	這個屋子漏	<i>Chayka woodza lo.</i>
Get a lantern	打燈籠	<i>Tah tung loong.</i>
Don't tell lies	你別撒謊	<i>Nee peey sah-hwong.</i>
Have you a father and mother?	你有父母沒有	<i>Nee yo foo-moo mayo?</i>
Tell him to wait	叫他等一等	<i>Cheew tah tung-e-tung.</i>
I haven't got leisure now (to do anything)	現在我沒有工夫	<i>Shendzi waw ma-yo koong-foo.</i>

THE HOUSEWIFE.

Light the lamp	點燈	<i>Te-enn tung.</i>
Call the cook	叫廚子來	<i>Cheew ch'oodza li.</i>
I want to take the accounts now	現在要算賬	<i>Shendzi yow. sooahn jahng.</i>
Your bill is all right	你的賬目不錯	<i>Neety jahngmoo poo ts'aw.</i>
I'll pay you tomorrow	我明天給你錢	<i>Waw mingt'e-enn kaynee ch'e-enn.</i>
I shall have a dinner party tomorrow night	明天晚上要請客	<i>Mingt'e-enn wa- hn-shahng yow ch'ing k'aw.</i>
Roast a leg of mutton	烤一個羊腿	<i>K'owyeckoyahng- t'ooey.</i>
Boil a piece of salt beef	煮一塊鹹牛肉	<i>Joo yee k'wise-enn newro.</i>
Is there any fish to be got?	有魚肉沒有	<i>Yo yü-ro mayo?</i>
I want four kinds of sweets	要四樣兒點心	<i>Yow sir yahnger te-en-sheen.</i>
Roast two pheasants	烤兩個野鷄	<i>K'ow layanga gay-chee.</i>
I don't want any ducks	不要鴨子	<i>Poo yow yahdza.</i>

These eggs are bad	這個鷄子兒 不好	<i>Chayka cheedzer poo how.</i>
Buy a bottle of milk	買一瓶奶子	<i>Mi yee ping ni- dza.</i>
Fry several pieces of bread	炸幾塊麵包	<i>Jah chee ki'wi me- enpaw.</i>
Don't use pork-fat for frying them; use beef-fat	不要拿猪油 炸拿牛油炸	<i>Paw yow nahjoo- yo jah; nah new- yo jah.</i>
To-day I want hare soup	今天要野貓 湯	<i>Chint'e-enn yow yay-mow t'ahng.</i>
Tell the cook to make chicken broth	叫廚子做鷄 湯	<i>Chceow ch'oodza- dzo chee t'ahng.</i>
Is it ready?	得咯沒有	<i>Tawla mayo?</i>
This cook is not a good one	這個廚子不 好	<i>Chayka ch'oodza poohow.</i>
The coolie is also very lazy	苦力也狠懶 惰	<i>K'oolie yay hun lahntaw.</i>
Where's the am-ah?	老媽在那兒	<i>Low-mar dzinar!</i>
I want my hair done now	現在要梳頭	<i>Shendzi yow shoo t'o.</i>
These clothes must be washed	這個衣裳要 洗一洗	<i>Chayka eeshahng yow shee-e-shee.</i>
Don't put any soda in the water	水裏不要攪 鹹	<i>Shoocy-lee poo yow kaw je-enn.</i>

Has the washer-man come?	洗衣裳的來了沒有	<i>Shee eeshahngty li-la mayo?</i>
How many pieces are there this month?	這個月有多少件衣裳	<i>Chayka yüay yo tawshow je-enn eeshang?</i>
Every hundred pieces \$3.00	每一百件三塊錢	<i>May yee pi je-enn, sah n - k'wi - ch'e-enn.</i>
He hasn't washed this one clean	這個他沒洗乾淨	<i>Chayka, t'ah may shee kah n-ching.</i>
I must fine him a dollar	我要罰他一塊錢	<i>Waw yow p'ow t'ah yee-k'wi-ch'e-enn.</i>
Here are your wages	這是你的工錢	<i>Chaw shirt neety koong-ch'e-enn.</i>
Get me a tailor	找一個裁縫	<i>Chow yeeka ts'i-fung.</i>
Tell the coolie to clean up the room	叫苦力拾得屋子	<i>Checow k'oolce shirtawwoodza.</i>
You must wash the floor	地板要洗一洗	<i>Tee-pahn yow shee-c-shee.</i>
You must rub the table	桌子要擦一擦	<i>Chawdza yow ts'ah-e-ts'ah.</i>
Bring a feather-brush	拿担子來	<i>Nah tahndza li.</i>
Now I want to put up the stove	現在要打爐子	<i>Shendzi yow tah loodza.</i>

You must first brush it	先要刷一刷	<i>Shen yow shwah- e-shwah.</i>
Have you any black-lead?	有黑麵沒有	<i>Yo hay me-enn mayo?</i>
This brush won't do	這個刷子不 行	<i>Chayka shwah- dza poo shing.</i>
The chimney is stopped up	烟桶子堵住 咯	<i>Yent'oungdza too- choola.</i>
There must be soot in it	裡頭必有烟 煤子	<i>Leet'oepe yo yen- moydza.</i>
We must think of some way to clean it	得想法子拾 得	<i>Tay sheehngjah- dza shirttau.</i>
This stove smokes	這個爐子冒 烟	<i>Chayky loodza mow yen.</i>
Buy a picul of Chinese coal	叫一担本地 煤	<i>Cheow yee tahn pun-t'ee may.</i>
Also 30 catties of charcoal	還要三十斤 炭	<i>Hi yow shanshirt- cheen t'ahn.</i>
Have you bought the fire-wood?	你買咯劈柴 沒有	<i>Nee mi-la p'ee- ch'i mayo?</i>
I want this put in the ice-box	這個要下在 冰箱子裏	<i>Chayka yow seahdzi ping- sheeang dza-lee.</i>
Tell the cook to make a bowl of arrowroot	叫廚子冲一 碗藕粉	<i>Cheow ch'oodza ch'oung yee wahn o-fun.</i>

Thicker than he made it yesterday	比昨天要稠	<i>Pee dzaw-t'e-enn yow ch'o.</i>
Bring some boiling water	拿開水來	<i>Nah k'i shooley li.</i>
Warm water won't do; I want it boiling	溫和水不行 要熱水	<i>Wunhaw shooley pu shing; yow raw shooley.</i>
I am not very well to-day	今天我不舒服	<i>Chint'e-enn waw poo shoo-foo.</i>
What's the matter?	怎麼樣	<i>Dzummo-yahng?</i>
I've got fever and ague	我發瘧子	<i>Wawfah-yowdza.</i>
I'll give you a dose of medicine	我給你一服藥	<i>Waw kay nee yee foo yaw.</i>
I want to buy a pound of camphor	我買一斤樟腦	<i>Yow mi yee-cheen ch'ow-now.</i>
Take this out and shake it (of clothes)	拿外頭抖落 抖落	<i>Nah wi-t'o, tolo tolo.</i>
Brush these shoes	把這個鞋刷 一刷	<i>Pah chayka seeay, shwah-e-shwah.</i>
Take this and spread it on the top (of blankets, etc.)	把這個舖在 上頭	<i>Pah chayka p'oodzi shahng-to.</i>

Tuck this in under	把這個壓在 底下	<i>Pah chayka yahdzi teeseeah.</i>
I don't want to wear that hat to-day	今天不要戴 這個帽子	<i>Chint'e-enn poo yow ti nahka mowdza.</i>
Is my apron made yet?	我的圍裙做 完了沒有	<i>Wawty waych'un dzaw wahnla mayo?</i>
Mend these stock- ings	縫這個襪子	<i>Fung chayka wahdza.</i>
Tell the amah to get up	叫老媽起來	<i>Cheeow lowmar ch'ee-li.</i>
Why are you so late?	你爲甚麼這 麼晚	<i>Nee way shummo chummo wahn?</i>
Don't you go to sleep	你別睡覺	<i>Nee peeay shooy- cheew.</i>
There's no one to carry the baby	沒人抱孩子	<i>May ren pow hi- dza.</i>
Where have you been?	你打那兒回 來	<i>Nee tah nar hooeyli?</i>
Don't chew betel- nut	你別吃檳榔	<i>Nee peeay ch'irp pinglahng.</i>
Fetch my gloves	拿我的手套 兒來	<i>Nah wawty sho- t'owrli.</i>
They are in the drawer	在抽屜裏頭	<i>Dzi ch'o-t'ee lee- t'o.</i>
Is the cupboard (or wardrobe) locked?	櫃子鎖咯沒 有	<i>Kweydza sawla mayo?</i>

I am going out	我要出門	<i>Waw yow ch'oo mun.</i>
You look after the house	你看守門戶	<i>Nee k'ahn-sho munhoo.</i>
Bring the small looking-glass	拿小鏡子來	<i>Nah sheow jing-azali.</i>
Bring the wash-hand basin	拿臉盆來	<i>Nah layenn-p'un li.</i>
Pour this water out	把這個水倒咯	<i>Pah chayka shooy towla.</i>
Your shoes are down at heel	你的鞋跟拉着	<i>Necty seeay sah-lahja.</i>
It's not proper (respectful)	不是樣子	<i>Poo shirt yahng-dza.</i>
You haven't brushed your hair to-day	今天你沒梳頭	<i>Chint'e-enn nee may shoo t'oo.</i>
Why are you so idle?	你爲甚麼這麼懶惰	<i>Nee way shummo chummo lahn-taw?</i>
Look out for another situation	你找一個別的事	<i>Nee chow yeeka peeayty shirt.</i>
Come again at the end of the month	月底再來	<i>Yüay tee dzi li.</i>
I want this mattress covered (with new stuff)	這個褥子要塲上	<i>Chaykaroodzayow mahn-shahng.</i>

Open this bundle	這個包服要 打開	<i>Chayka powfoo yow tahk'i.</i>
Bring a flat-iron	拿烙鐵來	<i>Nah lowt'eeay li.</i>
I want to iron the creases out of the clothes	衣裳摺兒要 熨開	<i>Eeshahng - chawr yow yünk'i.</i>
Tell the tailor to make a mos- quito-curtain	叫裁縫做一 個蚊帳	<i>Cheew ts'i-fung dzaw yeeka wun- jahng.</i>
These sheets haven't been washed clean	這個被單沒 洗乾淨	<i>Chayka pay-tahn may shee kahn- ching.</i>
Put this in hot water to soak	把這個擱在 熱水裏發 開	<i>Pah chayka kaw- dzi raw shoocy- lee fahk'i.</i>
Bring me a pillow	拿枕頭來	<i>Nah chunt'oli.</i>
Where's the cushion?	椅墊子在那 兒	<i>E-te-endza dzi nar?</i>
Put this on the book-case	擱在書架子 上	<i>Kawdzi shooche- eahdzashahng.</i>
Don't leave the house	你別出門	<i>Nee peeay ch'oo mun.</i>
Take care or be careful	小心	<i>Sheew sheen.</i>

THE SPORTSMAN.

Saddle the pony	備馬	<i>Pay mah.</i>
Where are the dogs?	狗在那兒	<i>Ko dzi nar?</i>
Call the mahfoo	叫馬夫來	<i>Cheeow mahfoo li.</i>
I don't want this saddle	不要這個鞍子	<i>Poo yow chayka ahndza.</i>
Bring the bridle	拿嚼子來	<i>Nacheeowdza li.</i>
There's no halter	沒有籠頭	<i>Mayo loongt'oo.</i>
This stirrup is too long	這個馬鐙長	<i>Chayka mahtung ch'ahng.</i>
That one is too short	那個馬鐙短	<i>Nahka mahtung tooahn.</i>
Bring my whip	拿鞭子來	<i>Nah pe-endza li.</i>
I want to ride the bay pony	我要騎紅馬	<i>Waw yow ch'ee hoong mah.</i>
I'll ride the white pony to-morrow	明天要騎白馬	<i>Mingt'e-enn yow ch'ee pi mah.</i>
You haven't fed him	你沒有餵他	<i>Nee mayo way-t'ah.</i>
You only give him chopped straw	你竟給他短草	<i>Nee jing kay t'ah tooahn ts'ow.</i>

You must also give him Indian corn	你還得給他 棒子	<i>Nee hi tay kay t'ah pahngdza.</i>
Bring a bucket of water	拿一筲水	<i>Nah yee show shooy.</i>
This girth won't do	這個肚帶不 行	<i>Chayka too-ti poo shing.</i>
Get a fresh one	換一個新的	<i>Hwahn yeeka sheenty.</i>
Get him shod to-morrow	明天給他釘 掌	<i>Mingt'e-enn kay t'ah ting jahng.</i>
This stable is draughty	這個馬棚透 風	<i>Chayka mahp'u- ng t'o fung.</i>
You must put a pane of glass here	這兒要配一 塊玻璃	<i>Cher yow p'ay yeek'wi pawlee.</i>
Feed the dogs	餵狗	<i>Way ko.</i>
Where's the big dog?	大狗在那兒	<i>Tah ko dzi nar?</i>
The small dog has not come back	小狗沒回來	<i>Sheow ko may hooy-li.</i>
Are there any nares here?	這個地方有 野貓沒有	<i>Chayka t'efahng yo yaymow ma- yo?</i>
Are there any foxes?	有狐狸沒有	<i>Yo hoolee mayo?</i>
The pony is hot; don't feed him yet	馬出了汗先 不要餵他	<i>Mah ch'oola ha- hn; sheen poo yow way t'ah.</i>

I want to buy a good pony	我要買一匹好馬	<i>Waw yow mi yee p'ee how mah.</i>
This pony is not fast, or, won't do for racing	這個馬跑得不快	<i>C'hayka mah, p'owta poo k'wi.</i>
A good pony is very dear now	好馬現在很貴	<i>How mah she-en-dzi hun koocy.</i>
Are there any wolves here?	這兒有狼沒有	<i>C'her yo lahng mago?</i>
Walk my pony about	把馬溜一溜	<i>Pah mah layo-layo.</i>
A fox! a fox! Let go the dogs!	狐狸狐狸放狗放狗	<i>Hooler! hooler! Fahng ko, fahng ko!</i>

IN A SHOP.

Have you any good skins here?	你們這兒有 好皮子沒 有	<i>Nee mun-cher yo how p'eedza wayo?</i>
What kind do you want?	你要甚麼樣 兒皮子	<i>Nee you shummo yihng'er p'ee- dza?</i>
I want sable	要貂鼠皮	<i>Yow teeow-shoo p'ee</i>
This jacket is Tls. 150.00	這個馬褂一 百五十兩 銀子	<i>Chayka mah- kwah yee p- wooshint layi ung yeendza.</i>
Have you a tiger-skin?	有老虎皮沒 有	<i>Yo lowhoo-p'ee wayo?</i>
The hair is not long	毛不長	<i>Mow p'oo chahng.</i>
What skin is this jacket made of?	這個馬褂是 甚麼皮子	<i>Chaykaw mah- kwah shirt shu- mmo p'eedza?</i>
Squirrel	灰鼠	<i>Hwey-shoo.</i>
I don't want it made up	不要現成兒 的	<i>Poo yow shu- ch'ung'er-ty</i>
I want it in pieces	要碎塊兒的	<i>Yow sang-k'wer- ty.</i>

(Looking at the leather side) It's not well made up	板子不好	<i>Pahndza poo how.</i>
It's not a good skin	不是好皮子	<i>Poo shirt how p'eedza.</i>
Have you any sea-otter?	有海龍皮沒有	<i>Yo hi-loong-p'ee mayo?</i>
Bring some black astracan	拿黑子羔	<i>Nah hay-adze-kow.</i>
I don't want a jacket; I want a robe	不要馬褂要外套兒	<i>Poo yow mah-kwah; yow wi-t'owr.</i>
Have you any unborn lamb-skin?	有草上霜沒有	<i>Yo ts'ow-shahng-shwong mayo?</i>
This is too dear	這個太貴	<i>Chayka t'i kooy.</i>
Can't let you have it for less?	少咯不賣	<i>Showla poo mi.</i>
I'll come back tomorrow	我明天回來	<i>Waw mingt'e-enn hooy-li.</i>
This is cat-skin	這是貓皮	<i>Chaw shirt mow p'ee</i>
Is it dyed?	染過沒染過	<i>Rahnkwo may rahnkwo?</i>
The quality is not good	成色不好	<i>Ch'ung-saw poo how.</i>

Make me a fur
cap

給我做一個
皮帽子

*Kaw waw dzaw
yeeka pee mow-
dza.*

I'll give you \$5.00

我給你五塊
錢

*W'aw kay nee woo-
k'wi-che-cun.*

When will it be
finished?

多啲做完咯

*Taw dzahn dzaw
wahn-lu?*

Inside I want red
silk

裏面兒要紅
綢子

*Leeuyer yow ho-
ong ch'odza.*

Make it like this
pattern

照着這個樣
兒做

*Chowja chayka
yahnyer dzaw.*

A little bigger
than this

比這個大點
兒

*Pee chayka tah
te-er.*

I don't want any-
thing else

不要別的

Poo yow peeagty.

How much do you
want for this?

這個你要多
少錢

*Chayka, nee yow
taw-show-che-
cun?*

Speak the truth,
now!

你說實話

*Nee shwo shirt
hwah!*

I won't buy any
of your things

不要買你的
東西

*Poo yow mi neety-
toong-shee.*

BUYING CURIOS.

Have you any good curios here?	你們這裏有 好古玩沒 有	<i>Neemun ch'illy yo how koo-wahn mayo?</i>
What curios do you want, Sir?	買甚麼古玩 你納	<i>Mi shummo koo- wahn neenah?</i>
I'll take a look at what you have	我瞧着買	<i>Waw ch'ceowja mi.</i>
What is this vase made of?	這個瓶是甚 麼作的	<i>Chaykaw p'ing shirt shummo dzawty?</i>
I want <i>clair de lune</i>	我要粉定的	<i>Waw yow fun- tingty.</i>
How much for this vase?	這瓶要多少 錢	<i>Chay p'ing yow taushow ch'e- enn?</i>
This bowl is modern	這碗是新貨	<i>Chay wahn shirt sheen hwaw.</i>
How old is this double-dragon jar?	這二龍缸有 多少年數	<i>Chay ur-loong- kahng yo tau- show ne enn- shoo?</i>
The make on the bottom is <i>Chia Ching</i> (1522)	看缸底是嘉 靖年號	<i>K'ahn kahng-tse shirt Ch'eeah- ching ne-enn- how.</i>

- | | | |
|---|------------|--|
| I don't think it is genuine | 我想不是真的 | <i>Waw secahnng poo shirt chunty.</i> |
| Have you any red (i.e. coloured with cinnabar) plates? | 有硃砂盤沒有 | <i>Yo choo-shah p'ahn mayo?</i> |
| This <i>cloisonné</i> enamel dates from Ching-trai (1450) | 這珐藍盤是景泰年製的 | <i>Chaw fahlahn-p'ahn shirt Ch'ing-t'i-ne-cun-chirpty.</i> |
| It's too dear | 價錢太貴 | <i>Ch'eah-ch'e-cnn t'i kooay.</i> |
| The vase is not an old one | 瓶不是老瓶 | <i>P'ing pao-shirt low-p'ing.</i> |
| The flowers are badly drawn | 花樣不好 | <i>Hwah yahng poo-how</i> |
| I want a "blue" bowl with over | 要淡描的蓋碗兒 | <i>Yow tahn meeow-ty ki-wahr.</i> |
| The edge is chipped | 邊兒有點破咯 | <i>Pe-er yo-te-cnn p'awlah.</i> |
| Have you any "half-ael" cash? | 有半兩錢沒有 | <i>Yo pahn-layang ch'e-cnn mayo?</i> |
| This is a "half-ael" of the Han dynasty | 這個是漢半兩 | <i>Chaykaw shirt Hahn-pahn-layang.</i> |
| I want a "half-ael" of the Chi'in dynasty | 要秦半兩 | <i>Yow Ch'een-pahn-layang.</i> |

I also want some Wang Mang (i.e. trouser-shaped) cash	王莽錢也要 幾個	<i>Wahng - mahng - ch'e-enn yay yow checkaw.</i>
I also want a red-wood stand	還要紅木托 兒	<i>Hi-yow hoong moo t'ou.</i>
I want to buy some pictures	要買畫兒	<i>Yow mi hwah.</i>
I want those of the Yuan (Mongol dynasty)	要元人的筆 蹟	<i>Yow Yüahn- renty pee chee.</i>
Have you any ecented - wood seeds?	有茄楠香的 香串兒沒 有	<i>Yo ch'ccaynahn- seeangty seeang- ch'wahr mayo?</i>
Have you any good gongs?	有好鑼沒有	<i>Yo how law mayo?</i>
Crystal	水晶	<i>Shooay ching.</i>
Of what dynasty is this sword?	寶劍是那 一 朝的	<i>Payc-h-eenn shirt nahee-ch'owty?</i>
I also want some "knife" (or razor) cash	也要買刀錢	<i>Yay yow mi tou- che-enn.</i>
Have you any good incense-burners?	有好香爐沒 有	<i>Yo how sheeang- loo mayo?</i>

I want a bronze stork	要古銅仙鶴	<i>Yow - koo-t'oong she-ann-how.</i>
This is Lao Tzū riding on an ox	這是老子騎牛	<i>Ch'ow-shirt Low-dza ch'ee new.</i>
A mirror (as to shape) made of Yünnan marble (which is curiously veined)	大理石的鏡子	<i>Tuh - lee - shirtty chingdza.</i>
A white jade pen-case of the Han dynasty	漢白玉的筆筒	<i>Hahn - pi - güty pee-t'oony.</i>

THE SAILOR.

This is a steamer	這個是輪船	<i>Chayka shirt loon ch'wahn.</i>
That is a sailing vessel	那個是舢板船	<i>Nahka shirt che-ehpahn ch'wahn.</i>
Is this a screw or a paddle steamer?	這個船是暗輪是明輪	<i>Chayka ch'wahn shirt ahn-loon, shirt ming loon?</i>
Steamers don't need sails	輪船不用打蓬	<i>Loon ch'wahn poo yoong tah p'ung.</i>
Where is the steersman	舵工在那兒	<i>Taw - koong pzi nar?</i>
He's in the hold or down below	在艙裏頭	<i>Dzi ts'ahng-lect'o.</i>
How much coal do you burn in a day?	一天要燒多少煤	<i>Yee t'e-enn show tau-show may?</i>
We go 10 knots an hour	一點鐘走三十里	<i>Yee t'e-enn joong dzo sahnshirt lee.</i>
That's not very fast	不算很快	<i>Poo swahn hun k'wi.</i>
The steamer's aground	輪船淺住了	<i>Loon ch'wahn ch'e-enn-joola.</i>
That doesn't matter	不要緊	<i>Poo yow cheen.</i>

Is it flood-tide or ebb-tide now?	現在是漲潮 是落潮	<i>Shendzishirt cha-huy-ch'ow shirt low-ch'ow?</i>
Where's the bar?	攔江沙在那兒	<i>Lahn - cheang - shah dzi nar?</i>
This ship has three masts	這個船有三枚桅杆	<i>Chayka ch'wahn yo sahn chirp waykahn.</i>
Chinese junks are clumsy things	中國船笨	<i>Choungkwo ch'wahn pun.</i>
Foreign ships are made of iron	外國船是鐵做的	<i>Wi-kwo ch'wahn shirt t'ceay dzawty.</i>
There are ships both of iron and wood	有鐵做的有木頭的	<i>Yo t'ceay dzawty yo moot'o dzawty</i>
What's this?	這個是甚麼	<i>Chayka shirt shummo?</i>
This is the compass	這個是定南針	<i>Chayka shirt ting-uahn-chun.</i>
The saloon is here	客艙在這兒	<i>K'aw-ts'ahng dzi cher.</i>
Don't you find it clean?	乾淨不乾淨	<i>Kahuching poo kah-ching.</i>
Are you sea-sick?	暈船不暈船	<i>Yün-ch'wahn poo yün-ch'wahn?</i>
We shall get into port to-morrow	明天進口	<i>Mingt'e-enn cheen k'o.</i>

Have you had chow-chow?	吃了飯沒有	<i>Ch'irpla - fahn mago?</i>
This telescope is mine	這個千里眼 是我的	<i>Chayka ch'e-en- leeyenn shirt warty.</i>
This is a ther- mometer	這個是寒暑 表	<i>Chayka shirt ha- hushoo-preow.</i>
I want to get this line out	這個繩子要 拋開	<i>Chayka shung dza your p'ow-ki.</i>
Don't let go the anchor	不要下錨	<i>Poo your seeah now.</i>
Make fast!	繞住	<i>Row choo!</i>
Let go!	鬆 or 鬆手	<i>Soong or soong sho!</i>
These bends are not easy to go round	這個河灣不 好轉	<i>Chayka haw- wahn poo how chooahn.</i>
There's a junk in the middle of the river	當河有一個 中國船	<i>Fahng - haw yo yeeku chaoong- kwo-ch'wahn.</i>

GENERAL.

Do you know this man?	這個人你認 得不認得	<i>C'hayka ren nee renta-poo-renta?</i>
Where does he live?	他在那兒住	<i>T'ah dzi nar choo?</i>
He's a southerner	他是南邊人	<i>T'ah shirt nahn- pe-enn ren.</i>
I don't like him	我不喜歡他	<i>Waw poo sheeh- wahn t'ah.</i>
He can't be de- pendent upon	靠不住	<i>Kow poo choo.</i>
You mind your own business	你幹你的	<i>Nee kahn neety.</i>
Where's my ring?	我的鑲子在 那兒	<i>Wawty layo-dza dzi nar?</i>
It's lost	丟咯	<i>Te-ola</i>
It can't be lost	不能丟咯	<i>Poo nung te-ola.</i>
It's probably in the bed-room	大概在睡覺 的屋裏	<i>Tah-ki dzi shoosy- cheewty woolve.</i>
Every morning I want to bathe	天天早起要 洗澡	<i>T'i-enn t'e-enn dzowch'ee yow shee-dzow.</i>
Bring well-water; I don't want river-water	拿井水不要 河水	<i>Nah ching-shooy poo yow kaw- shooy.</i>

Have you a lead-pencil?	你有鉛筆沒有	<i>Nee yo c'he en-pee mayo?</i>
I have a head ache	我腦袋疼	<i>Waw now-ti t'ung</i>
What is the day of the month?	今兒幾兒咯	<i>C'heer cheerla?</i>
To-day is the 5th	今兒初五 or 今天初五	<i>C'heer ch'oo woo or cheen t'ie-enn ch'oo woo.</i>
To-morrow is the 29th	明天二十九	<i>Mingt'e-enn ur- shirt cheeoo.</i>
What day of the week is it to-day?	今天禮拜幾	<i>C'heent'ie enn lee- pi chee?</i>
To-day is Saturday	今兒禮拜六	<i>C'heer lee-pi layo.</i>
I want a button put on here	這兒要釘一個鈕子	<i>C'her yow ting yee- ka new-o-dza.</i>
What's the time now?	現在幾點鐘	<i>Shendzi chee te- enn-choong?</i>
He (or it) is in the verandah	在廊子底下	<i>Dzi lahngdza tee- seeah.</i>
Open the drawer	把抽屜拉開	<i>Pah ch'o-t'ee lah- k'i.</i>
The butter is all melted	黃油都化咯	<i>Hwong-yoo to hwahla.</i>
Bring a small stool	拿一個小橙子	<i>Nah yeeka sheeow tungdza.</i>

Take a feather brush and dust	拿担子担一 担	<i>Nah tahndza tahn-e-tahn.</i>
Bring me a duster	拿一塊毡布 來	<i>Nah yek'wi chahn-poo li.</i>
There's no lamp- oil	沒有燈油	<i>Mayo tung yoo.</i>
Light a candle	點一枝蠟燭	<i>Te-enn yee chirp lah choo.</i>
This table-cloth must be washed	這個台布要 洗一洗	<i>Chayka t'i-poo yow shee e-shee.</i>
Are there any matches?	有取燈兒沒 有	<i>Yo ch'ü-tunger mayo?</i>
This napkin must be changed for a clean one	這個手巾要 換新的	<i>Chayka sho-che- en yow hwahn sheenty.</i>

THE SPORTSMAN.

Where's my gun?	我的鎗在那兒	<i>Wau'ty ch'eeang dzi nar?</i>
Is it loaded?	裝了藥沒有	<i>Chwongla yow mayo?</i>
Are there any snipe here?	這個地方有水鷓沒有	<i>Chayka tee-fahng yo shoocy-jah mayo?</i>
Are there any pheasants?	有野雞沒有	<i>Yo yaychee ma-go?</i>
A great many	多得狠	<i>Tawta hun.</i>
Have you a good gun?	你有好鎗沒有	<i>Nee yo how ch'e-cung mayo?</i>
This is a muzzle-loader	這個是前門的	<i>Chayka shirt ch'e-enn munty.</i>
Breech-loaders are more convenient than muzzle-loaders	後門比前門好	<i>Ho-mun pee ch'e-enn mun how.</i>
How much is this worth?	這個賣多少錢	<i>Chayka mi tau show ch'e-enn?</i>
I don't want to sell it	我不賣	<i>Waw poo mi?</i>
How d'ye do? (Lit., Have you had rice?)	吃了飯沒有	<i>Ch'rp la fahn mayo?</i>

Can you let me sleep here?	我在這兒睡 覺好不好	<i>Waw dzi cher soohy cheow, how poo how?</i>
I can't find my boat	我的船我找 不着	<i>Wawty ch'wahn, waw - chow-poo- chow.</i>
To-morrow I'll give you five taels	我明天給你 五兩銀子	<i>Waw mingt'e-enn kay nee woo lu- yang yeendza.</i>
I didn't hit that bird	那個鳥我沒 打着咯	<i>Nahka neow, waw may tah- chowla.</i>
Lend me a skin coat	你借我一個 皮襖	<i>Nee cheeay waw yee p'ee ow.</i>
Don't be afraid!	別怕	<i>Peeay p'ah!</i>
It's snowing out- side	外頭下雪	<i>Wi-to seeah- yüey.</i>
It's fearfully cold	冷的利害	<i>Lungta-leehi.</i>
I can't sleep out- side	我不能在外 睡頭	<i>Waw poo nung dzi wi-to shooy.</i>
Send a man to find my boat	打發一個人 找我的船	<i>Tahjah yeeka ren chow wawty ch'wahn.</i>
I'll wait here	我在這兒等 着	<i>Waw dzi cher tungja.</i>
When will you come back?	你多啫回來	<i>Nee taw-dzahn hooyli?</i>

Have you a pipe?	你有烟袋沒有	<i>Nee yo yen-ti ma-yo?</i>
I want to smoke	我要吃烟	<i>Waw yow ch'irp yen.</i>
Bring the powder and shot	拿鎗藥來	<i>Nah ch'ee'ng-yow li.</i>
Is there an inn about here	這個地方有客店沒有	<i>Chayka tee-fah-ng yo k'aw te-cun mayo?</i>
Call the landlord	呼掌櫃的來	<i>Checow chahng. kwayty li.</i>
Are you the landlord?	你是掌櫃的麼	<i>Nee shirt chahng. kway-tyma.</i>
I want to take off my clothes	我要脫衣裳	<i>Waw yow t'aw eeshahng.</i>
Are there any wild-boar about here?	這個地方有野豬沒有	<i>Chayka tee-fah-ng yo yagchoo mayo?</i>
I am going into Mongolia (outside the Great Wall)	我要出口	<i>Waw yow ch'oo k'oo.</i>
The hwong-yahng is found outside the Great Wall	口外有黃羊	<i>K'o-wi yo hwong-yahng.</i>
The road is very bad	道兒不好走	<i>Tower poo how dzo.</i>

GENERAL.

What is your honourable name?	貴姓	<i>Kway shing?</i>
Have you a wife?	你有夫人沒有	<i>Nee yo foo ren mayo?</i>
What is your age?	貴庚; 你多大歲數兒	<i>Kway kung; (to an inferior) Nee tau tah sooy-shoor?</i>
My humble name is Moo	我賤姓穆	<i>Waw che-eun shing Moo.</i>
I am 45 this year	我今年四十五	<i>Waw chin-ne-cun sir-shirt-woo.</i>
My wife is dead	我的婦人死咯	<i>Wawty foo-ren sirka.</i>
I have 4 sons	我有四個兒子	<i>Waw yo sirka urdza.</i>
I have no daughters	我沒有女孩兒	<i>Waw mayo nü-har.</i>
This is my son	這個是我的兒子	<i>Chayka shirt wawty urdza.</i>
How long have you been in China?	你在中國幾年	<i>Nee dzi Choong-kwo chee ne cun?</i>
What is your honourable nation?	貴國是那一個	<i>Kway kwo shirt nah-gee kwo?</i>

Lend me five
dollars

你借我五塊
洋錢

*Nee cheey waw
woo k'wi yahng
ch'e-enn.*

I have no money

我沒錢

*Waw may ch'e-
enn.*

I'll pay you to-
morrow

我明天還你

*Waw mingt'e-enn
hwahn nee.*

Give him six taels

給他六兩銀
子

*Kay t'ah layo
layang yeendza.*

One tael, five mace,
three candareens

一兩五錢三
分

*Yee-layaog, woo
ch'e-enn, sahn
fun.*

Seven candareens
are not enough

七分不穀

Ch'ee fun poo ko.

I have been 10
years in China

我在中國十
年

*Waw dzi Choong-
kwo shirt ne-enn*

Who came just
now?

剛纔有甚麼
人來

*Kahng-tsi yo
shummo ren li?*

Good-bye, good-bye

請請

Ch'ing, ch'ing.

I'll see you again
to-morrow

明天再見

*Mingt'e-enn dzi
che-enn.*

I want to buy
some curios

我要買古董
兒

*Waw yow mi koo-
toonger.*

What do you want
to buy?

你要買甚麼

*Nee yow mi shum-
mo?*

I want to buy some <i>cloisonné</i> enamel	我要買琺琅	<i>Waw yow mi jah lah.</i>
Enamel is very dear	琺琅很貴	<i>Fah-lahn hun kwey.</i>
How much?	多少錢	<i>Taw shou ch'e- cun!</i>
This isn't mine	這個不是我 的	<i>Chyngku pooshirt warty.</i>
What nonsense!	甚麼話	<i>Shummo hwah!</i>
You're a fool	你是一個糊 塗人	<i>Nee shirt yeeka hoot'oo ren.</i>
Don't you be cursing people	你別罵人	<i>Nee peay mah ren.</i>
I must give you a thrashing	我要打你	<i>Waw yow tah nee.</i>
You are a bad man	你不是好人	<i>Nee pooshirt how ren</i>

READ AND WRITING.

[Those who wish to make real progress should now engage a Teacher. Chinese cannot be self-taught.]

Has the teacher come?	先生來了沒有	<i>She-enn-shung li-law mayo.</i>
He has come	來了	<i>Li-law.</i>
Ask him to come	請他過來	<i>Ch'ing t'ah kwo-li.</i>
How - do - you - do, Sir?	先生好啊	<i>She-enn - shung how-ah?</i>
I want to read	我要念書	<i>Waw yow ne-enn shoo.</i>
What books do you want to read, Sir?	閣下要念甚麼書	<i>Kaw-seeah yow ne-enn shummo shoo.</i>
I want to read Chinese books.	要念中國書	<i>Yow ne-enn Chong-kwo shoo.</i>
What book is this?	這是甚麼書	<i>Chay shirt sham-mo shoo?</i>
This book is difficult to understand	這個書難懂	<i>Chayka shoo nahn toong.</i>
Shall we read the Trimetrical Classic?	念三字經好不好	<i>Ne-enn Sahn-dza Ching, how poo how?</i>

Have you a Dictionary?	有字典沒有	<i>Yo dzer-te-enn mayo.</i>
I want to buy one	要買一個	<i>Yow mi ee-kaw.</i>
You buy one for me	你給我買	<i>Nee kay war mi.</i>
Chinese characters are difficult to write	中國字不好寫	<i>Choong kwó dzer poo how seeay.</i>
I can't write	我不會寫	<i>Wuw poo hooy seeay.</i>
Please teach me	請你教我	<i>Ch'ing nee cheow war.</i>
This pen is not good	這的筆不好用	<i>Chayka pee poo how young.</i>
Tell the boy to buy a cake of ink	叫跟班的買一塊墨	<i>Cheow kumpahn- ty mi ee-k'wi mar.</i>
Are you coming to-morrow?	你明天來不來	<i>Nee ming te-enn li poo li.</i>
I shall not read to-morrow	明天不念書	<i>Ming te-enn poo ne-enn shoo.</i>

GRAMMAR.

SUBSTANTIVES AND ADJECTIVES
are not declined : the same word expresses both the
singular and plural.

PRONOUNS.

I, me	我	<i>Waw.</i>
My, mine	我的	<i>Wawty.</i>
We, us	我們	<i>Wawmun.</i>
Our, ours	我們的	<i>Wawmunty.</i>
Thou, thee <i>and</i> you	你	<i>Nee.</i>
Thy, thine, your, yours	你的	<i>Nee ty.</i>
You (plural)	你們	<i>Neemun.</i>
Your, yours	你們的	<i>Neemunty.</i>
He, she, it, him, her	他	<i>Tah.</i>
His, her, hers, its	他的	<i>Tah ty.</i>
They, them	他們	<i>Tahmun.</i>
Their, their	他們的	<i>Tahmunty.</i>

VERBS

remain the same in all moods, tenses numbers and persons, with the exception of the past tense, which is formed by adding *la*, *layow* or *kwo* to the original word.

To come	來	<i>Li</i>
I have come	我來咯	<i>War li-la.</i>
Has he come?	他來了沒有	<i>T'ah li-la mayo?</i>
He will not come	他不來	<i>T'ah poo li</i>
Will he come?	他來不來	<i>T'ah li poo li?</i>
They cannot come	他們不能來	<i>T'ah mun soo nung li.</i>
You (plural) needn't come	他們不用來	<i>Nee mun poo yoong li.</i>
Don't you come!	你別來	<i>Nee peeay li!</i>

VOCABULARY.

A.

Accounts, to do.	算賬	<i>Swahn jahng.</i>
Again	再	<i>Dzi.</i>
Ague, to have	發瘧子	<i>Fah yowdza.</i>
All	都	<i>To.</i>
Almonds	杏仁	<i>Shing-ren.</i>
Also	還要	<i>Hi yow.</i>
Alum	白礬	<i>Pi-fahn.</i>
Amah	老媽兒	<i>Lowmar.</i>
Anchor	錨	<i>Mow.</i>
Answer	回信	<i>Hwey sheen.</i>
Animal (cattle)	牲口	<i>Shungk'o.</i>
do. (beasts)	畜生	<i>Ch'oo-shung.</i>
anything	甚麼	<i>Shummo.</i>
Apple	蘋果	<i>Pingkwo.</i>
Apricot	杏兒	<i>Shinger.</i>
Apron	圍裙	<i>Way-ch'un.</i>
Arrowroot	藕粉	<i>O-fun.</i>

A—continued.

Ask, to	問	<i>Wun.</i>
Ask leave of absence, to	告假	<i>Kow cheeah.</i>
Asparagus	龍鬚菜	<i>Loong-shü-ts'i.</i>
Astracan	黑子羔	<i>Haydza-kow.</i>

B.

Bad	不好	<i>Poo how.</i>
Bag	口袋	<i>K'io ti.</i>
Baggage	行李	<i>Shinglee.</i>
Bake	烤	<i>K'ow.</i>
Bale (of goods)	疋	<i>P'ee.</i>
Ball	毬	<i>Ch'ew.</i>
Bar (of a river)	攔江沙	<i>Lahn-cheang shah.</i>
Basket	筐子	<i>K'wangdza.</i>
Bath	澡盆	<i>Dzow p'un</i>
Bathe, to	洗澡	<i>Sheidzow.</i>
Be to	在, 是	<i>Dzi; shirt.</i>

B—continued.

Because	因為	<i>Yeenway.</i>
Bed	床	<i>Ch'wong.</i>
Bedclothes	被窩	<i>Paywaw.</i>
Bedroom	睡覺的屋子	<i>Shooey cheewty woodza.</i>
Beef	牛肉	<i>New-ro.</i>
Beef-fat	牛油	<i>New-yoo.</i>
Beef-steak	牛肉脾	<i>Newro-y'i.</i>
Behind	後頭	<i>Ho-t'oo.</i>
Bend (of a river)	河灣	<i>Haw-wahn.</i>
Besides	另外	<i>Ling wi.</i>
Betel-nut	檳榔	<i>Ping-lahng.</i>
Bill	賬目	<i>Jahng-moo.</i>
Bird	鳥	<i>Nceow.</i>
Bite, to (as a dog)	咬	<i>Yow.</i>
Black	黑	<i>Hay.</i>
Blacking	黑水	<i>Hay shooey.</i>
Black-lead	黑麵	<i>Hay me-enn.</i>
Blanket	毡子	<i>Chahndza.</i>
Blow, to (as wind)	颳	<i>Kwah.</i>

B—continued.

Blow out, to (as a lamp)	吹	<i>Ch'ooey.</i>
Blue	藍	<i>Lahn.</i>
Board	板子	<i>Pahndza</i>
Boat	船	<i>Ch'wahn.</i>
Boatman	船戶	<i>Ch'awahnho</i>
Boiling water	開水	<i>K'i shoocy.</i>
Book	書	<i>Shoo.</i>
Book-case	書架子	<i>Shoo-cheahdza</i>
Boots	靴子	<i>Shüaydza</i>
Borrow, to	借	<i>Cheey.</i>
Bottle	瓶子	<i>P'ingdza.</i>
Box	箱子	<i>Sheeangdza.</i>
Boy (Servant)	跟班的	<i>Kunpahnty.</i>
Bread	麵包	<i>Me-enpow.</i>
Breakfast	早飯	<i>Dzow fahn.</i>
Brick	磚	<i>Chooahn.</i>
Bricklayer	瓦匠	<i>Wah-cheeang.</i>
Birdle	嚼子	<i>Cheewdza.</i>
Bring, to	拿來	<i>Nah li.</i>

B—continued.

Broad	寬	<i>K'wahn</i>
Broad bean	蠶豆	<i>Ts'ahn-to.</i>
Bucket	水筩 水桶	<i>Shooey - show; shooey-t'oony.</i>
Bundle	包服	<i>Powfoo.</i>
Burn, to	燒	<i>Show.</i>
Butter	黃油	<i>Hwong-yoo.</i>
Buttons	鈕子	<i>Nayo-dza.</i>
Buy, to	買	<i>Mi.</i>

C.

Cabbage	白菜	<i>Pi-ts'i.</i>
Cabin	客艙	<i>K'aw ts'ahng.</i>
Cake	餠餠	<i>Baw-baw.</i>
Calico	洋布	<i>Yahng-poo.</i>
Call, to	叫	<i>Cheow.</i>
Camphor	樟腦	<i>Ch'ownow.</i>
Can do	可以	<i>K'awyee.</i>
Can, a	壺	<i>Hoo.</i>

B—continued.

Candareen	分	<i>Fun.</i>
Candle	蠟	<i>Lah.</i>
Cap	帽子	<i>Mowdza.</i>
Captain	船主	<i>Ch'wahn chow.</i>
Care, to take	小心, 留心	<i>Sheow — sheen; laho sheen.</i>
Cargo	貨物	<i>Hwar woo.</i>
Cargo-Boat	駁船	<i>Pow ch'wahn.</i>
Carpenter	木匠	<i>Moo cheang.</i>
Carpet	毯子	<i>T'ahudza.</i>
Carrot	紅蘿蔔	<i>Hoo lowbar or hoong lowbar</i>
Cart	車	<i>Ch'ow.</i>
Cash	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Cat	貓	<i>Mow.</i>
Catty	斤	<i>Ch'een.</i>
Celery	青菜	<i>Ch'in-tsi.</i>
Certain	一定	<i>Yee ting</i>
Chair	椅子	<i>Yeedza.</i>
Chair, sedan	轎子	<i>Ch'owdza.</i>
Charcoal	炭	<i>T'han.</i>

C—continued.

Chestnut	栗子	<i>Leedza.</i>
Chicken	小雞子	<i>Sheeow cheedza.</i>
Child	小孩子	<i>Sheeow hi dza.</i>
Chimney	烟筒	<i>Yen-t'ooing.</i>
Chinese	中國	<i>Choongkwo.</i>
Chop, to	剝開	<i>Taw k'i</i>
Chow - chow, to have	吃飯	<i>Chirp fahn</i>
Cigar	烟捲兒	<i>Yen-chüar.</i>
Clean	乾淨	<i>Kahnching.</i>
Clever	明白	<i>Ming-pi</i>
Clothes	衣裳	<i>Eeshahng</i>
Clove	丁香	<i>Ting-cheeang</i>
Club, the	打毬房子	<i>Tah cy'ew - fahng- dza.</i>
Clumsy	笨	<i>Pun.</i>
Coal	煤	<i>May.</i>
Cobweb	塌灰蜘蛛網	<i>Tah-hwey; chirp- choowang</i>
Cold	冷	<i>Lung.</i>
Collar	領子	<i>Lingdza.</i>
Comb, a	梳子	<i>Shoodza.</i>

C—continued.

Comb, to	梳	<i>hoo.</i>
Come, to	來	<i>Li.</i>
Commissioner of Customs	稅務司	<i>Shooey woo-sir.</i>
Compass, a	定南針	<i>Ting-nahn chun.</i>
Compradore	買辦	<i>Mi pahn.</i>
Consulate	領事官衙門	<i>Ling-shirt-kwahn yahmun.</i>
Cook, a	廚子	<i>Ch'oodza.</i>
Cook-house	廚房子	<i>Ch'oo-fahngdza.</i>
Copper	銅	<i>Toong.</i>
Corkscrew	螺絲	<i>Lowsaw.</i>
Cotton (on reel)	線	<i>Se-enn.</i>
Cotton wool	棉花	<i>Me-enn hwah.</i>
Cover, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Cover to,	蓋上	<i>Ki-shahng.</i>
Crack to,	裂	<i>Loey.</i>
Crack, a (in a bowl)	罅	<i>Wun.</i>
Crab	螃蟹	<i>P'ahng-seeay.</i>
Crease	摺兒	<i>Chawr.</i>
Crisp	脆	<i>Ts'ooey.</i>

C—continued.

Cucumber	黃瓜	<i>Hwong-kwah.</i>
Cupboard	櫃子	<i>Kweyza.</i>
Curtain	帳子	<i>Chahngdza.</i>
Cushion	椅墊子	<i>Ete-endza.</i>
Customs	海關	<i>Hi-kwahn.</i>
Cut, to	刺	<i>Lah.</i>

D.

Darn, to	縫	<i>Fung</i>
Day	天	<i>T'e-enn.</i>
Dead	死咯	<i>Sirla.</i>
Dear (costly)	貴	<i>Kwey.</i>
Devil	鬼子	<i>Kweydzza.</i>
Dirty	腌髒	<i>Ah-dzah ro ahug dzahng.</i>
Do, to	做	<i>Dzaw.</i>
Doctor	大夫, 醫生	<i>Ti-foo or ceshung.</i>
Dog	狗	<i>Ko.</i>
Dollar, one	一塊洋錢	<i>Yee k'wich'e-enn.</i>

D—continued.

Donkey	驢	<i>Lü.</i>
Door	門	<i>Mun.</i>
Double up, to	疊起來	<i>Tccay-ch'ee-li.</i>
Down	下	<i>Seeah.</i>
Draughty	透風	<i>T'ö jung.</i>
Drawer	抽屜	<i>Ch'ö-t'ee.</i>
Drink, to	喝	<i>Haw.</i>
Duck	鴨子	<i>Yahdza.</i>
Duck, wild	野鴨子	<i>Yay yahdza.</i>
Dust, to	担一担	<i>Tahn-e-tahn.</i>
Duster	毡布	<i>Chahn-poo.</i>
Dye, to	染	<i>Rahn.</i>

E.

Ear	耳朵	<i>Urtaw.</i>
Ear-rings	鉗子	<i>Ch'ee-ndza.</i>
East	東	<i>Toong.</i>
Eat, to	吃	<i>Ch'irp.</i>

E—continued.

Ebb-tide	落潮	<i>Law-ch'ow.</i>
Egg	鷄子兒	<i>C'heedzer.</i>
Employ, to	用	<i>Yoong.</i>
Ended	完咯	<i>Wahula.</i>
English	英國	<i>Yingkwo.</i>
Enough	殼	<i>Ko.</i>
Ermine	銀鼠	<i>Yeen-shoo.</i>
Evening	晚上	<i>Wahnshahng.</i>
Every	每	<i>May.</i>
Eyes	眼睛	<i>Yenjing.</i>

F.

Face	臉	<i>Layenn.</i>
Fair (of wind)	順	<i>Shoon.</i>
Fall, to (of things)	掉下	<i>Teeow-seeah.</i>
Far	遠	<i>Yüahn.</i>
Fast	快	<i>Kwi.</i>
Fat (1) of people ; (2) of meat	胖, 油	(1) <i>P'ahng;</i> (2) <i>yoo.</i>

F—continued.

Father	父親	<i>Fooch'in.</i>
Fear, to	怕	<i>P'ah.</i>
Feather-brush	担子	<i>Tahndza.</i>
Feed, to	餵	<i>Way.</i>
Fetch, to	拿來	<i>Nah li</i>
Fever and ague, to have	發瘧子	<i>Fah Yowdza.</i>
Few	少	<i>Show.</i>
Fight, to	打架	<i>Tah cheeah.</i>
Filter, to	過淋	<i>K'wo leen</i>
Fine, to	創, 罰, 扣	<i>P'ow; fah; k'o.</i>
Finger-bowl	玻璃碗	<i>Pawly-wahn.</i>
Finished	完咯	<i>Wahula.</i>
Fire	火	<i>Hwaw.</i>
Fire-wood	劈柴	<i>Pee-ch'i.</i>
First, the	頭一個	<i>T'o-yek'a.</i>
Fish	魚	<i>Yü</i>
Flea	虻蚤	<i>Kawdzow</i>
Flood-tide	漲潮	<i>Chuhng ch'ow.</i>
Floor	地板	<i>T'ee-pahn.</i>

F—continued.

Flour	麪, 白麪	<i>Me-enn; pi me-enn.</i>
Flower	花兒	<i>Hwar.</i>
Flower-pot	花盆	<i>Hwan-p'un.</i>
Fly, a	螻蠅	<i>Ts'ahng-ying.</i>
Foot, a	脚	<i>Checow.</i>
Foot, a (in measure)	尺	<i>Chirp.</i>
Fork	錘子	<i>Ch'ahdza.</i>
Foreign	外國	<i>Wi-kwo.</i>
Fox	狐狸	<i>Hoolee.</i>
French beans	扁荳	<i>Pe-en-to or try pe-ennto.</i>
Fresh	鮮	<i>Se-enn.</i>
Freeze, to	凍	<i>Toong.</i>
Fruit	菓子	<i>Kwo-dza.</i>
Fry, to	爇	<i>Jah.</i>
Full	滿	<i>Mahn.</i>
Fur	皮, 皮子	<i>Pee or p'eedza.</i>

G.

Gauze-window	紗壁子	<i>Shah-peedzo.</i>
Get up, to	起來	<i>Ch'ee-li.</i>
Ginger	薑	<i>Chocang.</i>
Girth	肚帶	<i>Too-ti.</i>
Give, to	給	<i>Kay.</i>
Glass, a	玻璃	<i>Pawly.</i>
Gloves	手套兒	<i>Sho-t'owr.</i>
Go, to	走	<i>Dzo.</i>
Go round, to	轉	<i>Chooahn.</i>
Go out, to	出門	<i>Ch'oo mun.</i>
Goat	山羊	<i>Shahn-yahng.</i>
Godown	棧房	<i>Jahn-jahng.</i>
Gold	金, 金子	<i>Chen or cheen- dza.</i>
Good	好	<i>Hou.</i>
Goose	鵝, 鴈	<i>Aw: (wild) yen.</i>
Grapes	葡萄	<i>Poot'ow.</i>
Grate, to	砸碎	<i>Dzah sooy.</i>
Green	綠	<i>Lü.</i>
Grey shirtings	洋布	<i>Yahng-poo.</i>

G—continued.

Guest	客	<i>K'aw.</i>
Gun	鎗	<i>Ch'eeang.</i>
Gunboat	兵船	<i>Ping-ch'wahn.</i>

H.

Hair	頭髮	<i>T'ò-fah.</i>
Hair (of fur)	毛	<i>Mow.</i>
Hair-brush	刷子	<i>Shwahdza.</i>
Half	一半 or 一半 兒	<i>Yee pahn or Yee par.</i>
Halter	籠頭	<i>Loongt'ò.</i>
Ham	火腿	<i>Hwan-t'oooy.</i>
Hammer	銀頭 槌子	<i>Lahnqt'ò; ch'oo- cydza.</i>
Hand	手	<i>Sho.</i>
Handkerchief	絹子 手巾	<i>Chüandza; sho- cheen.</i>
Hang up, to	掛起來	<i>Kwah-ch'ee-li.</i>
Hard	硬	<i>Ying.</i>
Hare	野猫	<i>Yaymow.</i>

H—continued.

Hat	帽子	<i>Mowdza.</i>
Have, to	有	<i>Yo.</i>
He	他	<i>T'ah.</i>
Head	腦袋	<i>Nou-ti.</i>
Hear, to	聽	<i>T'ing.</i>
Hem, to	蹺	<i>Ch'ecow.</i>
Here	這兒	<i>Cher.</i>
Hire, to	僱	<i>Koo.</i>
Hold, the	艙	<i>Ts'ahng.</i>
Home, at	在家	<i>Dzi</i> <i>ch'uh:</i>
Honey	蜜蜂	<i>ch'eah'ee.</i>
Hong	行	<i>Fungmer.</i>
Horse	馬	<i>Hahng.</i>
Horse-radish	辣根	<i>Mah.</i>
Hot	熱	<i>Lah-kun.</i>
House	房子	<i>Row.</i>
How?	怎麼	<i>Fahngdza.</i>
How much? how many?	多少	<i>Dzunwo?</i>
Hungry	餓	<i>Taw show? ch'ee-ka?</i>
	幾個	<i>Aw.</i>

I.

I	我	Waw.
Ice	冰	Ping.
Ice-box	冰箱子	Ping-sheecangdza.
Ice, to	振着振着 刀	Chunja chunja.
Ill, to be	有病, 不舒 服	Yo ping; poo shoo-foo.
In there, etc.	那裏, 那裏 頭	Nah-lee or nah lect'o.
Inch	寸	Ts'oon.
Indian-corn	棒子	Pahngdza.
Ink	墨	Maw.
Inside	裏頭	Lect'o.
Inside out	裏兒朝外, 面兒朝裏	Leer ch'ow wi; me-er ch'ow lee.
Instance, for	比方	Pee-fahng.
Invite, to	請	Ch'ing.
Iron	鐵	T'eay.
Iron, an	烙鐵	Lact'eay.
Iron, to	燼開	Yün-k'i.

J.

Jacket	小褂子, 馬褂	<i>Sheow kwahdza;</i> <i>mah-kwah.</i>
Jade	玉	<i>Yü.</i>
Jetty	碼頭	<i>Maht'oo.</i>
Jug	壺	<i>Hoo.</i>

K.

Keep, to	留下	<i>Layo-sweah.</i>
Kettle	水壺	<i>Shoory-hoo.</i>
Key	鑰匙	<i>Yowsh.</i>
Kidney	腰子	<i>Yowdza.</i>
Kill, to (chickens, etc.)	宰	<i>Dzi.</i>
Kind (sort)	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Knife	刀子	<i>Towdza.</i>
Knot (to tie)	繫個扣兒	<i>She'ka-k'or.</i>
Know, to	曉得, 知道	<i>Sheowta; chirp-</i> <i>tow.</i>

L.

Lamp	燈	<i>Tung.</i>
Lantern	燈籠	<i>Tung-loong</i>
Large	大	<i>Tah.</i>
Late	晚	<i>Wahn.</i>
Lazy	懶惰	<i>Lahntaw.</i>
Leaf of a tree	樹葉子	<i>Shoo yagdza.</i>
Leak to	漏	<i>Lo.</i>
Leather	皮, 皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>
Left hand	左手	<i>Dzaw. sho.</i>
Lemon	香櫞	<i>Sheeang-yüan.</i>
Lend, to	借	<i>Cheeay.</i>
Less	少	<i>Show.</i>
Lot go, to	鬆, 鬆手	<i>Soong; soong sho.</i>
Letter	信	<i>Sheen.</i>
Lid, a	蓋兒	<i>Kar.</i>
Lie, to tsll a	撒謊	<i>Sah-hwong.</i>
Lie down, to	躺下	<i>Tahng-seeah.</i>
Light (not heavy)	輕	<i>Ch'ing.</i>
Light, to	點	<i>Te-enn.</i>
Lightning, thun- der and	雷閃	<i>Lay-shahn.</i>
Like	像	<i>Sheeang.</i>

L—*continued.*

Like, to	喜歡, 愛	<i>Shue-hwahh; i.</i>
Lime	灰, 白灰	<i>Hwey; pi hwey.</i>
Little, a	少	<i>Show.</i>
Little (not big)	小	<i>Shweow.</i>
Liver	肝兒	<i>Kar.</i>
Lock, to	鎖	<i>Saw.</i>
Long	長	<i>Ch'ahny.</i>
Look, to	看 瞧	<i>K'ahn; checow.</i>
Looking-glass	鏡子	<i>Chingdza.</i>
Lucky	有造化	<i>Yo dzow-hwah.</i>

M.

Mace	錢	<i>Ch'e-cnn.</i>
Madam	娘子, 大娘	<i>Neeang-dzo or Tah neeang; (for an official's wife) 太太 T'i-t'i.</i>
Make, to	做	<i>Dzaw.</i>
Make haste!	快快	<i>K'wi k'wi!</i>
Man	人	<i>Ren.</i>

M—continued.

Many	多 好些個	<i>Toa; how seeay-ka.</i>
Maskee	不要緊	<i>Poo yow cheen.</i>
Mast	桅杆	<i>Wag-kahn.</i>
Master	東家	<i>Toong-cheeah.</i>
Matches	取燈兒	<i>Ch'ü-tunger.</i>
Matting	蓆, 篷子	<i>Shee; p'ungdza.</i>
Medicine	藥	<i>Yow.</i>
Melon	香瓜	<i>Sheeang-kwah.</i>
Melon, water	西瓜	<i>Shee-kwah.</i>
Mend, to	收拾	<i>Sho-shirt.</i>
Middle	中間兒	<i>Choong-che-er.</i>
Milk (cow's)	牛奶	<i>New ni.</i>
Mince, to	切碎	<i>Ch'eeay sooy.</i>
Mint	薄荷	<i>Pawhaw.</i>
Monday	禮拜一	<i>Lee-pi yee.</i>
Money	錢	<i>Ch'e-enn.</i>
Month	月	<i>Yüay.</i>
Moon	月	<i>Yüay.</i>
Mop	敦布	<i>Toon-poo.</i>

M—continued.

Morning	早起	<i>Dzow-ch'ee.</i>
Mosquito	蚊子	<i>Wundza.</i>
Mosquito-curtains	蚊帳	<i>Wunjahng.</i>
Mother	母親	<i>Mooh'in.</i>
Mouse	耗子	<i>Howdza.</i>
Mouth	口, 嘴	<i>K'oo, or tsooey.</i>
Much	多	<i>Tow.</i>
Mushroom	蘑菇	<i>Maukoo.</i>
Must	得	<i>Tay.</i>
Mustard	芥末	<i>Cheeyuaw.</i>
Mutton	羊肉	<i>Yahng-ro.</i>
Mutton-chop	羊牌骨	<i>Yang p'i-koo.</i>
My	我的	<i>Warty.</i>

N.

Nail, a	釘子	<i>Tingdza.</i>
Nail, to	釘上, 釘釘	<i>Ting - shahng; ting ting.</i>
Name	姓, 名字	<i>Shing; mingdza.</i>

N—*continued.*

Narrow	窄	<i>Chi.</i>
Needle	針	<i>Chun.</i>
New	新	<i>Sheen.</i>
Night	夜 黑下	<i>Yay; hoy-seeah.</i>
North	北	<i>Pay.</i>
Nose	鼻子	<i>Peedza.</i>
Notes (of money)	票子	<i>P'eeowdza.</i>
Now	現在	<i>Shendzi.</i>
Nutmeg	荳蔻	<i>To k'oo</i>
Nutmeg-grater	砸椿	<i>Dzoh-chwong.</i>

O.

Office	寫字房	<i>See yudzafahng.</i>
Oil	油	<i>Yo.</i>
Old (clothes)	舊	<i>Chew.</i>
Old (applied to people)	老	<i>Low.</i>
Old (stale)	陳	<i>Chun.</i>
On the bed	床上	<i>Ch'wong-shahng.</i>

○—continued.

Onion	葱	<i>Ts'oong.</i>
Open, to (a door)	開	<i>K'i.</i>
Open, to (a box)	打開, 撬開	<i>Tah - k'i; (if nailed down) ch'ccow-k'i.</i>
Opium	洋藥	<i>Yahng-yow.</i>
Orange	橘子, 橙子	<i>Chüdza; ch'und- dza.</i>
Ounce	兩	<i>Layang.</i>
Outside	外頭	<i>Wi-t'ou.</i>

P.

Pane of glass, a	一塊玻璃	<i>Yee k'wi pawly.</i>
Paper	紙	<i>Jilt, or jump.</i>
Partridge	沙鷄	<i>Shah chee.</i>
Paste	漿子	<i>Ch'ccangdza.</i>
Paste, to	糊	<i>Hoo.</i>
Pattern	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Pay, to	給錢, 還錢	<i>Kay che - cnu; hwahn.</i>
Peach	桃	<i>T'ow.</i>

P—continued,

Pear	梨	<i>Lee.</i>
Peas	菹豈	<i>Wahn-to.</i>
Picul, a	一担	<i>Yee tahn.</i>
Peking	北京	<i>Pay-ching.</i>
Pen	筆	<i>Pee.</i>
Pencil (lead)	鉛筆	<i>Ch'e-enn pee.</i>
Pepper	胡椒麵兒	<i>Hoo-cheeow-me-er.</i>
Persimmon	柿子	<i>Shirdza.</i>
Pheasant	野鷄	<i>Yay-chee.</i>
Pick up, to	揀起來	<i>Ch'e-enn-ch'ee-li.</i>
Piece	塊	<i>K'wi.</i>
Pieces	個	<i>Ka or kar.</i>
Pigeon	鴿子	<i>Kawdza.</i>
Pillow	枕頭	<i>Chunt'o.</i>
Pilot	引水的	<i>Yeen-shoocyty.</i>
Pin	疔瘡針	<i>Kwarter-chun.</i>
Pincushion	針毡兒	<i>Chun-cher.</i>
Place	地方	<i>Tee-fahng.</i>
Plate	盤子	<i>P'ahndza.</i>
Play, to (as children)	玩兒	<i>Wahr.</i>
Plum	李子	<i>Leedza.</i>

P—continued.

Poach, to (eggs)	窩	<i>Waw.</i>
Pocket	口袋	<i>K'ow-ti.</i>
Pony	馬	<i>Mah.</i>
Pork	豬肉	<i>Chou-ro.</i>
Port, a	海口	<i>Hai-k'ow.</i>
Potato	山藥荳兒	<i>Shahn-yow-tor.</i>
Pound, a	斤	<i>Ch'een.</i>
Pour, to	倒	<i>Tow.</i>
Pudding	點心	<i>Te-ensh'een.</i>
Pull out, to (a drawer)	拉開	<i>Lah k'i.</i>
Pull, to	拉	<i>Lah.</i>
Push, to	推	<i>T'ooey.</i>
Put, to	攔在	<i>Kowdzi.</i>

Q.

Quality	成色	<i>Ch'ung-saw.</i>
Queue	辮子	<i>Pe-enz'a.</i>
Quick	快	<i>K'wi.</i>
Quince	木瓜	<i>Mookwah.</i>

R.

Rabbit	兔子	<i>T'oodza.</i>
Races	跑馬	<i>P'ow mah.</i>
Race-course	跑馬廠	<i>P'ow-mah ch. ahng.</i>
Rain; (2) it rains	雨 下雨	<i>Yü; (2) Seeah yü.</i>
Raisins	葡萄乾兒	<i>P'oot'o kar.</i>
Ready, it is	得咯 預備	<i>Tawla; güpay howla.</i>
Ready made	現成兒的	<i>Shen-ch'ung-er-ty.</i>
Red	紅	<i>Hoong.</i>
Relation	親戚	<i>Ch'een-ch'ee.</i>
Rice (cooked)	飯 白米飯	<i>Fahn or pi-mee fahn.</i>
Rice (uncooked)	白米	<i>Pi mee.</i>
Ride, to	騎	<i>Ch'ec.</i>
Right (to be)	有理	<i>Yo lee.</i>
Right (hand)	右手	<i>Yo sho.</i>
Ripe	熟	<i>Sho or shoo.</i>
River	河	<i>Haw.</i>
Road	道兒, 道路	<i>Tower; tow-loo.</i>

R—continued.

Roast, to	烤	<i>K'ow.</i>
Robe	外套兒	<i>Wi-t'ower.</i>
Room, a	屋子	<i>Woodza.</i>
Rope	繩子	<i>Shungza.</i>
Round	圓	<i>Yüan.</i>
Rub, to (in cleaning)	擦	<i>Ts'ah.</i>
Run, to	跑	<i>P'ow.</i>
Run, to (in needle-work)	執針兒工	<i>Chirp-cher-loony.</i>

S.

Sable	貂鼠	<i>Teeowshoo.</i>
Saddle, a	鞍子	<i>Ahdza.</i>
Salt	白鹽	<i>Pi yen.</i>
Salt-beef	鹹牛肉	<i>Se-enn neuro.</i>
Saturday	禮拜六	<i>Lee-pi layo.</i>
Saucepan	鍋	<i>Kwo.</i>
Say, to	說	<i>Shoo-o.</i>

S—continued.

Scorpion	蝎子	<i>Seeaydza.</i>
Scissors	剪子	<i>Che-endza.</i>
Screw	螺絲	<i>Lawsaw.</i>
Sea-otter	海龍	<i>Hi-loong.</i>
Sea-sick, to be	暈船	<i>Yün ch'wahn.</i>
See, to	看, 看一看	<i>K'ahn; k'ahn-e- k'ahn.</i>
Seek, to	找	<i>Chow.</i>
Sell, to	賣	<i>Mi.</i>
Send, to (a man)	打發, 送	<i>Tahfah; (a thing) soong.</i>
Separate	單	<i>Tahn.</i>
Servant	跟班的	<i>Kunpahnty.</i>
Several	幾個	<i>Cheeka.</i>
Sewing-silk	絮線	<i>Shü se-enn.</i>
Shake, to (clothes)	抖擻	<i>Tolo.</i>
Sheet	被單	<i>Puy-tahn.</i>
Shoe	鞋	<i>Seeuy.</i>
Shoe, to (a horse)	釘掌	<i>Ting jahng.</i>
Shop	舖子	<i>P'oodza.</i>

S—continued.

Short	短	<i>Tooahn.</i>
Shrimp	蝦米	<i>Seeahnce.</i>
Shut, to	關 關上	<i>Kwahn; kwahn-shahng.</i>
Sick (ill)	不舒服	<i>Poo shoo-foo.</i>
Silk	綢子	<i>Ch'oodza.</i>
Silver	銀子	<i>Yeendza.</i>
Sing	唱曲	<i>Ch'ahng.</i>
Sir (in address)	先生	<i>She-enu-shung or Kow-seeah.</i>
Sit, to	坐	<i>Dzaw.</i>
Skin	皮子	<i>P'ee or p'eedza.</i>
Slow	慢	<i>Mahn.</i>
Slowly	慢慢的	<i>Mahn-mahnty.</i>
Smoke	烟	<i>Yen.</i>
Smoke to (of a chimney)	冒烟	<i>Mow yen.</i>
Sneeze, to	打嚏噴	<i>Tah tee-fun.</i>
Snipe	水鷺	<i>Shoogy-jah.</i>
Soap	胰子	<i>Yeedza.</i>
Soak, to (1) in hot water, (2) in cold	發開, 泡開	(1) <i>Fah-k'i;</i> (2) <i>p'ow-k'i.</i>

S—continued.

Sock	襪子	<i>Wahdza.</i>
Soda	鹼	<i>Che-euu.</i>
Soft	軟	<i>Rooahn.</i>
Solder, to	釘上	<i>Hahn-shahng.</i>
Sole (fish)	鰯默魚	<i>T'ahma yü.</i>
Son	兒子	<i>Urdza.</i>
Soot	烟煤子	<i>Yen-maydza.</i>
Sort	樣子	<i>Yahngdza.</i>
Soup	湯	<i>T'ahng.</i>
South	南	<i>Nahn.</i>
Spade	鐵鏟	<i>T'ee-uy ch'eeow.</i>
Spider	蜘蛛	<i>Chirp-chow.</i>
Spinach	菠菜	<i>Paw-ts'i.</i>
Spectacles	眼鏡兒	<i>Yen-jinger.</i>
Sponge	海磨	<i>Hi-mar.</i>
Sponge-cake	蛋糕	<i>Tahn-kow.</i>
Spoon	勺子, 匙子	<i>Showdza; chirp-dza.</i>
Spread, to	鋪	<i>P'oo.</i>
Square	四方的	<i>Six fahngty.</i>

S—continued.

Squirrel	灰鼠	<i>Hwey-shou.</i>
Stable	馬號, 馬棚	<i>Mah-how; mah-p'ung.</i>
Stale	陳	<i>Ch'un.</i>
Starch	漿子	<i>Cheengdza.</i>
Start, to	起身	<i>Ch'ee shun.</i>
Steamer	火輪船	<i>Hwaw-loon ch'-wahn.</i>
Steersman	舵工	<i>Tow-koong.</i>
Stew	膾	<i>Hwey.</i>
Stick, a	棍子	<i>Koondza.</i>
Stirrup	馬鐙	<i>Mah-tung.</i>
Stool	檯子	<i>Tungdza.</i>
Stop up, to	堵住	<i>Too-choo.</i>
Stove	爐子	<i>Loodza.</i>
Stow away, to	藏	<i>Ts'ahng.</i>
Strainer	罩籬	<i>Chowlee.</i>
Straw	草	<i>Ts'ow.</i>
String	繩子	<i>Shungdza.</i>
Sugar	白糖	<i>Pi t'ahng.</i>

S—continued.

Sun	太陽	<i>T'i-yahng.</i>
Sun - Stroke, to have	晒咯	<i>Shi-la.</i>
Sunday	禮拜	<i>Lee pi.</i>
Sweet (to smell)	香	<i>Sheeang.</i>
Sweet (to taste)	甜	<i>T'e-enn.</i>

T.

Table	桌子	<i>Chawdza.</i>
Table-cloth	台布	<i>T'i-poo.</i>
Tael	兩銀子	<i>Layang yeendza.</i>
Tail (of a Chinese man)	辮子	<i>Pe'endza.</i>
Tail (of an animal)	尾巴	<i>Ec-pah.</i>
Tailor	裁縫	<i>Ts'i-fung.</i>
Take, to	拿	<i>Nah.</i>
Take away, to	撤去	<i>Ch'aw-chü.</i>
Take down, to (pictures, etc.)	摘下來	<i>Chi-seeah-li.</i>

T—*continued.*

Tape	帶子	<i>Ti-dza.</i>
Tea	茶, 茶葉	<i>Ch'ah; (in the leaf) ch'ah-yay.</i>
Teacher	先生	<i>She-enn-shung.</i>
Tea-cup	茶碗	<i>Ch'ah-wahn.</i>
Tea-pot	茶壺	<i>Ch'ah-hoo.</i>
Telescope	千里眼	<i>Ch'e-enlee-yen.</i>
Tell, to	告訴	<i>Kowsoo.</i>
Tender (meat)	嫩	<i>Nun.</i>
That	那個	<i>Nahka.</i>
Then	那個時候	<i>Nahka shirt-hor.</i>
There	那邊, 那兒	<i>Nahpe-enn; nar.</i>
Thermometer	寒暑表	<i>Hahn-shoo pecow.</i>
They	他們	<i>T'ohmun.</i>
Thick (of liquids)	稠	<i>Ch'o.</i>
Thick (of substances)	厚	<i>Ho.</i>
Thimble	頂針兒, 頂針的	<i>Tingcher; ting chunty.</i>
Thin (not fat)	瘦	<i>Sho.</i>
Thin (not thick, of liquids)	稀	<i>Shee.</i>

T—continued.

Thin (of stances) sub.	薄	<i>Pow</i> or <i>paw</i> .
Thing	東西	<i>Toongsheer</i> .
Think, to	想	<i>Sheeang</i> .
Thirsty	渴	<i>K'aw</i> .
This	個這	<i>Chuyka</i> .
Thunder	雷	<i>Lay</i> .
Thursday	禮拜四	<i>Lee-pi sir</i> .
Tiger	老虎	<i>Lowhoo</i> .
Time	時候	<i>Shirt-hor</i> .
Tin	馬口鐵	<i>Muhk'o t'ecay</i> .
Tinker	鋸碗的	<i>Chü-wahnty</i> .
Toast	烤麵包	<i>K'ow me-enpow</i> .
To-day	今兒 今天	<i>Cheer; chint'e- enn</i> .
Together	一塊兒	<i>E-k'war</i> .
Tomato	火柿子	<i>Hwaw-shirtza</i> .
To-morrow	明兒, 明天	<i>Meer; mingt'e- enn</i> .
Tongue	舌頭	<i>Shawt'o</i> .
Too much or too many	太	<i>T'i</i> .

T—continued.

Towel	手巾	<i>Sho-cheen.</i>
Towel-horse	手巾架子	<i>Sho-cheen cheeah-dza.</i>
Tray	盤子	<i>P'ahndza.</i>
Treacle	糖水	<i>S'ahng-shooey.</i>
Tree	樹, 樹木	<i>Shoo; shoo-moo.</i>
Truth	實話	<i>shirt-hwah.</i>
Tub	簍. 澡盆	<i>Lo; (bath) dzow-p'un.</i>
Tack in, to	壓底下	<i>Yah tee-seeah.</i>
Tumbler	玻璃杯	<i>Pawly-pay.</i>

U.

Umbrella	雨傘	<i>Yü-sahn.</i>
Under	底下	<i>Tee-seeah.</i>
Underdone	生. 不熟	<i>Shung; poo sho.</i>
Understand, to	懂得	<i>Toongta.</i>
Unpick, to	拆開	<i>Ch'i-k'i.</i>
Unripe	不熟	<i>Poo sho.</i>

U—continued.

Untie a knot, to	解開扣兒	<i>C'heuy-k'i k'or.</i>
Use, to	用	<i>Yoong.</i>
Useful	有用處	<i>Yo yoong-ch'oo.</i>

V.

Vegetable	素菜	<i>Soo-ts'i.</i>
Vegetable-mar- row	菜瓜	<i>Ts'i-kwah.</i>
Very	狠	<i>Hun.</i>
Vinegar	醋	<i>Ts'oo.</i>

W.

Wages	工錢	<i>Koong ch'ie-cnn.</i>
Wait, to	等, 開飯	<i>Tung; (at table) k'i fahn.</i>
Walk, to	走	<i>Dzo.</i>
Wall	牆	<i>Ch'eeang.</i>
Walnut	核桃	<i>Haw-t'ow.</i>

W—continued.

Want, to	要	<i>Yow.</i>
Warm	煖和, 焠和	<i>Noahuhaw;</i> (of water, etc.) <i>wuhaw.</i>
Wash, to	洗	<i>Shee.</i>
Washerman	洗衣裳的	<i>Shee eeshahngty.</i>
Watch, a	表	<i>Peow.</i>
Water	水	<i>Shoory.</i>
Wear, to	穿, 戴	<i>Ch'wahng;</i> (of hats) <i>ti.</i>
We	我們	<i>Wawman.</i>
Week	禮拜	<i>Lee-pi.</i>
Weigh, to	約一約, 稱一稱	<i>Yow-s-yow;</i> <i>ch'ung-e-ch'ung.</i>
Well, a	井	<i>Ching.</i>
Well (in health)	好	<i>How.</i>
West	西	<i>Shee.</i>
What?	甚麼	<i>Shuuma?</i>
When?	多啱	<i>Taw-dzahn?</i>
Where?	那兒	<i>Nar?</i>

W—continued.

Whip, a	鞭子	<i>Pe-endza.</i>
White	白	<i>Pi.</i>
Who?	誰	<i>Shooey?</i>
Whole	整	<i>Chung.</i>
Why?	爲甚麼	<i>Way shummo?</i>
Wide	寬	<i>K'wahn.</i>
Wind	風	<i>Fung.</i>
Window	窓戶	<i>Ch'wonghoo.</i>
Wine	酒	<i>Cheeco.</i>
Wine-glass	酒杯	<i>Cheeco-pay.</i>
Winter	冬天	<i>Toon t'e-enn.</i>
Wolf	狼	<i>Lohng.</i>
Woman	女人	<i>Nü-ren.</i>
Wood	木頭	<i>Moot'oo.</i>
Work, to	作活	<i>Dzaw hwaw.</i>
Write, to	寫	<i>Seeay.</i>
Wrong, you are	你錯咯	<i>Nee ts'aw-la.</i>
Wrong (not the right one)	不對	<i>Poo tooey.</i>

Y.

Year	年	<i>Ne-enn.</i>
Yeast	肥, 麵肥	<i>Fay; mo cufay.</i>
Yellow	黃	<i>Hwong.</i>
Yesterday	昨天	<i>Dzaw t'e-enn.</i>
You	你, 你們	<i>Nee; (plural) neemun.</i>
Young man, a	年輕的	<i>Ne-enn ch'ingty.</i>
Your	你的, 你們 的	<i>Neety; (plural) neemunty.</i>

Kelly & Walsh, Limited, Printers, Shanghai



**University of California Library
Los Angeles**

This book is DUE on the last date stamped below.

Boay - Columbia
Cowie - Calif. U.



732

JO SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



B 000 003 208 6

S